

А. Р. Мордвинова
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
г. Казань, Российская Федерация

ТАТАРСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ: МАНИФЕСТАЦИЯ БИЛИНГВАЛЬНОСТИ В МЕДИА-ДИСКУРСЕ

В данной статье представлены результаты исследования татароязычного традиционного медиа-дискурса и интернет-дискурса Республики Татарстан на предмет наличия языковых средств, репрезентирующих морфологическую, лексико-семантическую, фразеологическую и синтаксическую манифестацию татарской билингвальной языковой личности.

This article represents the results of the survey on Tatar traditional media-discourse and internet-discourse of the Republic of Tatarstan concerning the presence of linguistic means of morphological, lexical, semantic, phraseological and syntactic manifestation of Tatar bilingual linguistic identity.

Исследование морфологической, лексико-семантической, фразеологической и синтаксической манифестации татарской билингвальной языковой личности на материале традиционного медиа-дискурса (под «традиционным медиа-дискурсом» в данном исследовании мы понимаем дискурс зарегистрированных СМИ общей социальной направленности, языковой материал которых подвергается корректуре) и интернет-дискурса проходило в 3 этапа:

1. Выявление лингвистических и экстралингвистических факторов, определяющих манифестацию билингвальности в дискурсе татарской языковой личности на родном языке;

2. Выявление языковых механизмов манифестации билингвальности в дискурсе татарской языковой личности на родном языке;

3. Выявление специфики реализации языковых механизмов манифестации билингвальности в татарском медиа-дискурсе – на материале онлайн версии газеты «Ватаным Татарстан» как представителя традиционного медиа-дискурса (проанализировано 100 статей общим объемом 15,6 п. л., опубликованных в период с 1 июня 2016 года по 30 июня 2017 года) и

сообщества «Кызык-Мызык (Татарча юмор)» в социальной сети Вконтакте (100 публикаций (постов) с 669 комментариями к ним – 1,4 п. л.).

Теоретической базой исследования послужили труды Ф. К. Сагдеевой, Л. К. Байрамовой, Э. М. Ахунзянова, М. З. Закиева, Р. А. Юсупова, С. Г. Васильевой, Н. Х. Шарыповой, Р. Р. Замалетдинова, Н. Максимова и др.

На первом этапе исследования была выявлена роль лингвистических и экстралингвистических факторов, определяющих манифестацию билингвальности в дискурсе татарской языковой личности на родном языке: факторами, способствующими лингвистическим трансформациям дискурса татарской языковой личности в условиях регионального билингвизма (доля татар-билингвов составляет 95,5% [6, с. 83]), являются исторически обусловленное доминирование русского языка в общественной жизни Республики («[В Республике Татарстан] почти все делопроизводство, официальная переписка, судопроизводство, работа Государственного совета, правительственных органов идет на русском языке ... указы, постановления и законы обсуждаются и принимаются на русском языке, после чего следует перевод принятых нормативных актов на татарский язык ... в судах татарский язык используется крайне редко, т. к. все делопроизводство идет на русском языке» [7, с. 101]), вследствие чего русскому языку присваивается высокая инструментальная функция, большое количество смешанных браков (как правило, в смешанных семьях «оба языка одновременно почти не используются (за исключением ситуации общения с бабушками-дедушками) и языком общения является... русский язык, то есть двуязычия как такового в семье нет» [1, с. 27]), снижение коммуникативной и языковой компетенции части татар [4], вызванное вышеупомянутыми факторами. Факторами, препятствующими трансформациям плана выражения дискурса татарско-русского билингва, являются высокая статусная роль татарского языка как средства этнической самоидентификации, значительные различия морфолого-грамматических структур татарского и русского языков и татарской и русской лингвокультур.

На втором этапе исследования на основании трудов вышеупомянутых авторов, а также на основе наших языковых наблюдений, были выделены языковые механизмы манифестации билингвальности в дискурсе татарской языковой личности на родном языке на морфологическом, лексико-семантическом, фразеологическом и синтаксическом уровнях:

1) морфологическая манифестация татарской билингвальной языковой личности выражена незначительно, окказиональна, характерна для бытового дискурса и реализуется преимущественно в виде добавления уменьшительно-ласкательных, адъективных и адвербиальных суффиксов русского языка, а также в употреблении личных именных обращений в форме женского рода, в то время как категория рода в татарском языке отсутствует;

2) механизмы лексической манифестации языковой личности билингва в татарском дискурсивном пространстве – употребление адаптированных и неадаптированных русизмов («лексемы русского языка актуализируются в разноязычных языковых цепях, либо оформляясь татарской грамматикой, либо в своей собственной русскоязычной форме; прилагательные, определительные местоимения, субстантивированные существительные русского языка в функции определения, не склоняясь, актуализируются только в форме именительного падежа мужского рода; глаголы русского языка используются в форме русского инфинитива с добавлением татарского вспомогательного глагола итү, грамматическая форма которого меняется в соответствии с потребностями выражения смысла» [2, с. 50]), калькирование лексем русского языка (при этом характерно отсутствие предложных калек и широкая представленность словообразовательных калек), смешение и переключение кодов;

3) основным механизмом семантической манифестации языковой личности билингва в условиях татарско-русского билингвизма является семантическое калькирование;

4) механизмом фразеологической манифестации татарской билингвальной языковой личности является калькирование фразеологических

единиц русского языка, данный процесс является давним и устойчивым, в связи с чем носители языка не всегда способны идентифицировать ФЕ как калькированную;

5) синтаксическая манифестация татарской билингвальной языковой личности в значительной степени обусловлена лексической манифестацией языковой личности билингва и проявляется преимущественно в калькировании структуры предложения русского и языка и изменении порядка слов.

На третьем этапе исследования на основании анализа языкового материала, отобранного из он-лайн версии газеты «Ватаным Татарстан» и сообщества Вконтакте «Кызык-мызык (Татарча юмор)» были сделаны следующие выводы об особенностях морфологической, лексико-семантической, фразеологической и синтаксической манифестации языковой личности билингва в татарском традиционном медиа-дискурсе и интернет-дискурсе:

1) морфологическая манифестация языковой личности билингва не выражена в традиционном медиа-дискурсе; реализация в интернет-дискурсе имеет те же механизмы, что и в бытовом – *мин улгэнский*;

2) лексическая манифестация языковой личности билингва в медиа-дискурсе Республики Татарстан имеет следующие характеристики: употребленная в традиционном медиа-дискурсе Татарстана русскоязычная лексика в основном не имела полноценных аналогов в татарском языке, хотя случаи неоправданного употребления русизмов тоже имели место быть – *премия, предприятие, компания* и др. Наблюдается тенденция отказа от арабизмов в пользу русизмов и латинизмов – *коррупция* (вместо “ришвэтчелек”), *закон* (вместо “канун”), *суд* (вместо “хөкем”) и др. В ряде случаев, при употреблении русизма (прямого заимствования или кальки) журналисты выделяли его курсивом или кавычками, чтобы подчеркнуть умышленность его использования – либо по причине отсутствия ЛЕ в татарском языке, либо с целью привнесения оттенка значения, не свойственного ЛЕ татарского языка: *Быелның 15 гыйнварыннан ун мең сум һәм*

аннан да күбрәк әжәте булган машина йөртүчеләрнең “права”-сын вакытлыча алырга мөмкиннәр. Примечательно, что в татарском традиционном медиа-дискурсе основным «источником» русизмов нетерминологического характера является прямая речь интервьюируемых, что говорит об укоренении русизмов в бытовом и бытийном дискурсе татарской языковой личности: *Безнең буын һәм аннан алдагылар – легендар жырчыларыбыз Илһам абый, Әлфия апалар бу сүзне бөтенләй белми дә иде, гел “живьем”*. Относительно использования русизмов терминологического характера наблюдается следующая тенденция: в татарском традиционном медиа-дискурсе зафиксированы случаи пояснения татароязычных терминов (порой очевидно искусственных и фактически нежизнеспособных) русизмами, что свидетельствует о большей понятности русского терминологического аппарата: *эш стажы буенча чыгу өчен (за выслугу лет), гражданлык җаваплылыгын мәҗбүри иминиятләштерү (ОСАГО)* и др. В интернет-дискурсе использование русизмов носит массовый характер, часто имеют место быть переключение и смешение кодов. Вполне предсказуемо, что чаще всего татароговорящими Татарстана употребляются имена существительные контактирующего языка (*рынок, пиво, клад* и др.), характерно широкое использование русскоязычной обценной лексики (*полный песең һәм звездаң* и др.), наречий русского языка (*наоборот, опять, уже* и др.) – очевидно, причиной этому служит слабость наречия как грамматической категории в татарском языке. Также татарами в рамках интернет-дискурса на родном языке активно использовались междометия (*эх, эй, блин* и др.), союзы (*но, или, так что* и др.) и вводные слова русского языка (*между прочим, по-моему, главное* и др.), что, по результатам наших языковых наблюдений, актуально для неинституциональной коммуникации в целом;

3) в проанализированном языковом материале татарского медиа-дискурса было представлено 14 случаев семантической манифестации языковой личности билингва (11 – в традиционном медиа-дискурсе, 3 – в интернет-дискурсе): *түгәрәк* (в значении “секция”), *“йолдызлар”* (“знаменитости”), *“койрык”* (“долг”) и др.;

4) фразеологическая манифестация языковой личности билингва в татароязычном сообществе Республики Татарстан нашла отражение в проанализированном языковом материале – в использовании калькированных ФЕ русского языка в традиционном медиа-дискурсе и приведении ФЕ на русском языке в интернет-дискурсе: *буш кул белән кайту, соңгы ноктасына кадәр уку, арбаны ат алдына кую, кого мы видим* и др.;

5) в проанализированных медиа-ресурсах синтаксическая манифестация языковой личности билингва была выражена и в традиционном медиа-дискурсе, и в интернет-дискурсе, основными ее механизмами являются: калькирование структуры предложения русского языка, изменение порядка слов в предложении; в интернет-дискурсе – использование вводных интернет-фраз русского языка, внедрение в предложения служебных слов, выражающих синтаксические отношения, характерные для предложений русского языка: *Вакыйгалар тыгызлыгы, атна, ай саен булып торган масштаблы яңалыklar, тотрыксызлык, әлбәттә, гади кеше теләгән даимлек, иртәгесе көнгә ышаныч, җан һәм күңел тынычлыгы китерүдән ерак, Менә бу бик якшы, а не ваш бургеркинг* и др.

Полученные данные по манифестации билингвальности татарской языковой личности на разных языковых уровнях в медиа-дискурсе (на материале он-лайн версии газеты «Ватаным Татарстан» и сообщества Вконтакте «Кызык-мызык (Татарча юмор)») отражены в таблице (в статистике не учитывались русизмы, допустимые к использованию ввиду отсутствия лексем в татарском языке):

	Традиционный медиа-дискурс	Интернет-дискурс
Морфологическая манифестация	0	1
Лексическая манифестация	>207	182
Семантическая манифестация	11	3
Фразеологическая манифестация	13	7
Синтаксическая манифестация	1	25

Проанализированный языковой материал и данные теоретической литературы дают основание сделать вывод о ярко выраженной манифестации билингвальности татарской языковой личности в медиа-дискурсе.

Литература

1. Байрамова, Л.К. Татарстан: языковая симметрия и асимметрия. Казань: Казан. ун-та, 2001. 267 с.
2. Васильева, С.Г. Разноязычие (“смешанная речь”): диалектика явления и сущности. КГУ. Казань: “Мастер Лайн”, 1999. 130 с.
3. Ватаным Татарстан. [Электронный ресурс] URL: <http://www.vatantat.ru> (дата обращения: 30.06.2017).
4. Консолидирующие идентичности и модернизационный ресурс в Татарстане [Электронный ресурс]. М.: Институт социологии РАН, 2012. 149 с. 1 CD ROM, Официальный сайт Института социологии РАН, URL: http://www.isras.ru/inab_2012_06.html (дата обращения: 11.11.2016).
5. Кызык-Мызык (Татарча юмор) [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/kizik_mizik (дата обращения: 30.06.2017).
6. Социально-демографический портрет России: По итогам Всероссийской переписи населения 2010 года/ Федер. служба гос. статистики. М.: ИИЦ «Статистика России», 2012. 183 с.
7. Язык и этнос на рубеже веков: Этносоциологические очерки о языковой ситуации в Республике Татарстан. Казань: Магариф, 2002. 208 с.